



# MARGESI

Informativo de la Academia Peruana de la Lengua

Año IV. N.º 14

Lima, setiembre del 2021

Publicación trimestral preparada por la Comisión de Publicaciones Especiales de la Academia Peruana de la Lengua

## MARGESI

Peruanismo definido por el Diccionario de la lengua española (DLE) como 'Inventario de los bienes del Estado, de la Iglesia y de las corporaciones oficiales' y por el Diccionario de peruanismos (DiPerú) en su tercera acepción como 'Bagaje de conocimientos'.

Este informativo da cuenta de los eventos de la **Academia Peruana de la Lengua (APL)**, de la **Real Academia Española (RAE)** y de la **Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)**, así como de las consultas que sobre la lengua se formulan.

La APL reconoce y agradece el apoyo brindado por el **Ministerio de Educación del Perú**.

### Comité editorial:

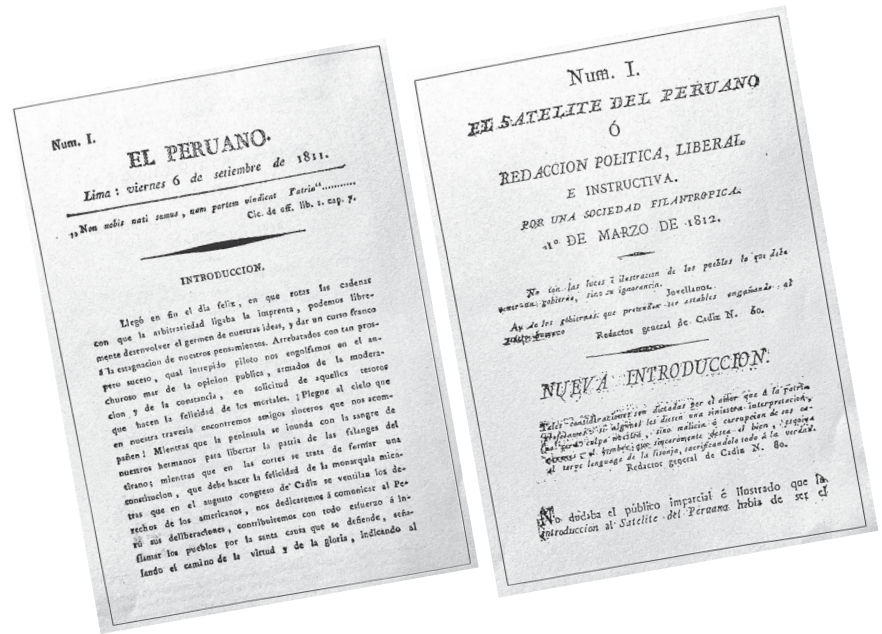
Alberto Varillas Montenegro  
Harry Belevan-McBride  
Eliana Gonzales Cruz

### Dirección:

Jirón Conde de Superunda N.º 298  
Lima 1. Perú.  
Teléfono: (511) 428-2884

academiaperuanadelalengua.apl@gmail.com  
www.apl.org.pe

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2020-04837



*El Peruano* (1811-1812) y *El Satélite del Peruano* (1812) fueron las primeras publicaciones constitucionalistas que aparecieron en Lima. El virrey Abascal los toleró mientras pudo pero los clausuró a mediados de 1812 y detuvo a sus directores.

## Sabías que...

Tiempos de cambio fueron aquellos cercanos a la Independencia del Perú. Lo fueron para todos los ámbitos de la vida peruana y, por supuesto, para su literatura. Muchos estudiosos de las letras de aquellos años remontan la literatura peruana de los tiempos de la Independencia hasta 1791, cuando aparece el bisemanal *Mercurio Peruano*, que seguía al reciente *Diario de Lima* y antecedió a los próximos *Semanario crítico* y *Gaceta de Lima*, en meses en que la prensa limeña tuvo que esmerarse para atender simultáneamente a cuatro publicaciones periódicas. Gran parte de los estudiosos de aquellos confusos tiempos suelen extenderlos hasta 1826, cuando el Libertador Bolívar se retira del Perú. Pero desde la perspectiva de la literatura, es posible ubicar los tiempos de la Independencia entre 1812, cuando se llevan a cabo en el Perú las elecciones constitucionales previstas en las Cortes españolas reunidas en Cádiz y los peruanos celebran gozosos el nombramiento de Baquijano y Carrillo al Consejo de Estado y, de otra, y extenderlos hasta 1830, cuando sube a la escena *Frutos de la Educación* y concluye la polémica entre Felipe Pardo, su autor, y José Joaquín de Larriava, en el primer combate literario de importancia en el Perú republicano.

La literatura de esos casi veinte años no ha interesado en forma especial a la crítica puesto que se desarrolla en un período comprimido entre dos momentos mucho más atractivos, la Ilustración y el Costumbrismo, representados respectivamente por la influyente Sociedad Académica de Amantes del País, editora del *Mercurio*, y el anuncio de la próxima aparición de Pardo y de Segura.

# MARGESÍ

## Sobre el idioma

### La literatura peruana en tiempos de la Independencia

El Barroco literario había regido en el Perú desde antes de 1630 hasta la primera mitad del siglo XVIII; en las décadas que siguieron, el arte y la literatura se desarrollaron bajo las pautas del Neoclasicismo que dominaba Francia desde fines del siglo XVII. Al Neoclasicismo no le costó especial esfuerzo entronizarse en España a principios del siglo XVIII o en el Perú pasada la primera mitad de la misma centuria. Aquí es conveniente recordar las observaciones de dos importantes críticos peruanos: superado el Barroco, la literatura nuestra recibe la influencia neoclásica francesa pero, como dice Luis Alberto Sánchez, siempre tamizada puesto que fue a través de la literatura española que pudo llegar a las costas hispanoamericanas tras superar los controles del gobierno y la Inquisición. Y la observación anterior encuadra con una de José de la Riva Agüero en el sentido de que ha sido ley de nuestra literatura andar con veinte años de retraso con respecto a la española. En la época que ahora nos ocupa, ambas opiniones son perfectamente aplicables.

En el Perú, los años que ahora se comentan fueron favorables para su Independencia pero no lo fueron tanto para su literatura. En realidad, todos los eventuales literatos vivían en una época que necesariamente tenía que generar en ellos grandes preocupaciones: Napoleón había apresado a los reyes Carlos IV y Fernando VII, dominaba casi toda la Europa central y con el pretexto de invadir Portugal, tropas francesas habían invadido la península ibérica donde habrán de permanecer durante casi seis años; José Bonaparte había asumido el trono español. Pero para los peruanos, patriotas o realistas, la situación era aún peor: en 1809 se habían creado en Quito y Chuquisaca (y al año siguiente lo harían en Caracas, Bogotá y Santiago) juntas de gobierno que inicialmente acreditaron fidelidad hacia los reyes retenidos por Bonaparte pero que pronto repararon en que podían manejarse con autonomía y, por qué no, con Independencia. Individualmente, cada una de estas situaciones estaba revestida de gran importancia pero consideradas en conjunto, era razonable que movieran a los posibles escritores de toda la región a centrar en ellas sus preocupaciones y que, en consecuencia, su interés por lo literario cediera en sus preferencias.

La obra de los literatos peruanos de aquella época se concentró en la poesía. Sobre su calidad, la crítica se ha polarizado: Riva Agüero lamenta que en Lima solo hubiera escritores tan escasos como insignificantes, Sánchez se limita a considerarlos solo como versificadores; Washington Delgado y otros son menos radical y señalan que durante muchas décadas se ha cometido el error de juzgarlos con un criterio excesivamente académico.

Entre los poetas de aquellos años cuya obra no se puede desdeñar figuran Mariano Melgar (1790-1815), el poeta de los yaravíes y cantor de Silvia, José Joaquín de Olmedo (1780-1847), el diestro poeta neoclásico que será recordado siempre por *La victoria de Junín. Canto a Bolívar*, la epopeya de la Independencia hispanoamericana, José Joaquín de Larriwa (1780-1832), orador de calidad y periodista de combate del cual aún se recuerdan sus burlas a Bolívar (“El tal San Simón / nunca ha sido santo / de mi devoción”; cuando de España las garras, en Ayacucho rompimos, otra cosa no hicimos / que cambiar mocos por babas”) y José Manuel Valdés (1767-1843), médico mulato que en su *Salterio peruano* parafraseó los 150 salmos de David.

No fueron los antes mencionados los únicos versificadores de aquellos años tiempos. También lo hicieron, aunque con muy variado éxito, entre los mayores Bernardino Ruiz y Justo Figuerola, entre los de edad intermedia Mariano José de Arce, José María Corbacho y José María de Pando y entre los más jóvenes Manuel B. Ferreyros y José López Lisson y otros de menor relieve literario. Y también cedieron a la tentación de versificar damas como Isabel de Orbea y la marquesa de Casa Boza. Pero ello demandaría un espacio mayor.

El período que hemos denominado tiempos de la Independencia no lució prosistas ni dramaturgos: la élite peruana de aquellos años escribía con vigor y patriotismo pero con una intención literaria solo relativa. De la calidad de su prosa buenos ejemplos son tanto las obras de Baquijano, Viscardo, Riva Agüero y Vidaurre, cuanto algunos sermones y discursos como el de Choquehuanca. Sin embargo, no apareció texto alguno en prosa susceptible de ser asimilado a novela, relato o cuento.

## Carlos Thorne, académico

El pasado 30 de agosto falleció en Lima, a los 95 años de edad, el destacado abogado, filósofo y novelista Carlos Thorne Boas. Su vida estuvo ligada estrechamente a la Universidad Nacional Mayor de San Marcos en la que estudió Filosofía y Derecho, y donde llegó a ser decano y profesor emérito de la facultad de Derecho y Ciencias Políticas. Durante varios años fue el secretario general de dicha Universidad.

Como novelista, Thorne fue autor de la trilogía compuesta por *Viva la república* (1981), *Papá Lucas* (1987) y *El señor de Lunahuaná* (1994), y de *El encomendero de la adarga de plata* (1999) y *Yo, San Martín* (2011); como cuentista, *En las fauces de las fieras* (2004) y *País violento* (2017); como ensayista, *Los oficios de la lengua* (2001). Thorne, integrante de la denominada Generación del 50, fue autor de un interesante estudio titulado *La generación del 50 y el periodismo: un testimonio personal* (2007). Su obra literaria le mereció varias distinciones: el Premio de Cuento de la revista *Cuadernos de París* (1966), el Premio de Novela Ricardo Palma (1969) y el Premio del Cuento del Instituto de Cultura y Bellas Artes de Venezuela (1971).

Carlos Thorne ingresó a la Academia Peruana de la Lengua en el año 2012 y a partir del 2018 se incorporó a su Consejo directivo donde se desempeñaba como Censor.

## Materialidad, memoria y Lenguaje

La *Relacion de las fabvlas i ritos de los Ingas* (1575) de Cristóbal de Molina es una obra de consulta imprescindible para conocer la organización social, ritual y religiosa del mundo incaico. Como se sabe, la única fuente documental de esta crónica es una copia conservada en la Biblioteca Nacional de España. Es a partir de esta versión que se han preparado hasta la fecha siete ediciones de la obra, lo que explica los esfuerzos constantes de los estudiosos del Ande por ponerla al alcance de los especialistas.

La presente edición, que lleva por título inicial *Materialidad, memoria y Lenguaje* anunciando tópicos básicos tratados en su parte introductoria, aparte de ofrecer un estudio novedoso de la vida del cronista, fue preparada por nuestro académico Rodolfo Cerrón-Palomino y Francisco Hernández Astete (Berlín: Peter Lang, 2021), y aspira a tener ventaja sobre las versiones anteriores por el aparato crítico que la sustenta no solo en la interpretación de la narrativa castellana sino también del corpus textual y léxico en lengua indígena, esto último ofrecido en dos apéndices: en el primero la traducción del himnario registrado por el cronista; en el segundo el vocabulario razonado y etimologizado consignado a lo largo de su obra. La edición tiene asimismo la ventaja de reproducir el manuscrito molinense.

viene de la página 2

La literatura de los tiempos de la Independencia peruana es, pues, la prolongación de la que se había desarrollado en el virreinato: su tendencia fue marcadamente Neoclásica aunque tamizada por España. Los escritores de esos tiempos no se vieron constreñidos por la normatividad rígorosa dictada por Luzán en 1737, sino que se adaptaron a ella con cierto entusiasmo y algo de fluidez. La confusión que reinó en el mundo occidental de aquellos años se constituyó en un distractor formidable que afectó el eventual interés literario de la élite intelectual de aquellos años. Pero, pese a todo, la literatura peruana de aquellos tiempos puede ofrecer obras que dan testimonio de su supervivencia. (AV)

## MARGESI

## Eventos

## Julio

- 2, 9, 16 y 23** La APL organizó el curso *LITERATURA PERUANA ESCRITA POR MUJERES*, a cargo de la magíster Eliana Vásquez Colichón.
- 5 y 12** La APL organizó el recital de poesía *LA SOLEDAD, LA LLUVIA, LOS CAMINOS*, y se contó con la participación de Plinio Chahín, Virginia Benavides, Camilo Fernández, Dina Ananco, Marco Martos, Sulla Gabi Silva, Miguel Lescano, Judith Paredes, Ana María Hernández y de María del Carmen Yrigoyen.
- 15** Se presentó *UNA IMPORTANTE DÉCADA PERUANA. CRONOLOGÍA COMENTADA 1819-1828*, del académico Alberto Varillas M., vicepresidente de la APL, quien integra también el Consejo Directivo de la Academia Peruana de la Historia. La publicación forma parte de la *Colección Bicentenario del Perú* promovida por la Editorial Universitaria de la Universidad Ricardo Palma.
- 17** Se realizó la presentación de la publicación de la APL titulada *RAÚL PORRAS BARRENECHEA Y LA LITERATURA PERUANA*, del académico Camilo Fernández Cozman. Los comentarios estuvieron a cargo de Eduardo Lino Salvador y Jhonny Pacheco Quispe.
- 22** Se realizó la presentación de la publicación de la APL titulada *VOCES PARA LA POLIFONÍA LITERARIA DEL PERÚ: ENTRE LA GEOGRAFÍA Y LA HISTORIA*, de Eva Valero Juan. Los comentarios estuvieron a cargo de Ricardo Sumalavia y Agustín Prado Alvarado.
- 26** La APL organizó el evento *CARLOS EDUARDO ZAVALA EN LA MEMORIA* con la participación de Segundo Castro García y Agustín Prado Alvarado.

## Agosto

- 2** La APL organizó el evento *VIGENCIA Y TRASCENDENCIA DE LA POESÍA DE MAGDA PORTAL* con la participación de Sonia Luz Carrillo Mauriz y Eliana Vásquez Colichón.
- 5 y 6** La APL y el Instituto Cultural Peruano Norteamericano organizaron el *CURSO DE ACTUALIZACIÓN DOCENTE EN LENGUA Y LITERATURA*. Entre los expositores estuvieron los académicos Alberto Varillas Montenegro, Antonio González Montes y Marco Martos Carrera, y los catedráticos Cynthia Briceño Valiente, Marco Antonio Lovón Cueva, y Rolando Rocha Martínez.
- 7** Se realizó la presentación de la publicación de la APL titulada *LAS PALABRAS COMPUESTAS EN LA LENGUA AIMARA*, de Marco Antonio Lovón Cueva. Los comentarios estuvieron a cargo de Luis Andrade Ciudad y Roger Gonzalo Segura.

**8** *INDEPENDENCIA NACIONAL Y LITERATURA PERUANA* es el título del extenso artículo del académico Alberto Varillas M. que aparece dentro de *El proceso de la Independencia del Perú desde el Bicentenario*, importante publicación conmemorativa en dos volúmenes de la Universidad Ricardo Palma y la Academia Nacional de la Historia. La presentación se realizó en los ambientes del Centro Cultural Ccori Wasi.

**7, 8, 13 y 15** Se realizó el curso solicitado a la APL por la Gerencia Regional de Educación de la región La Libertad, *TÓPICOS PRESCRIPTIVOS DE LA TEXTUALIZACIÓN ACADÉMICA* (primer grupo), a cargo de Rolando Rocha Martínez.

**7, 14, 21 y 28** Se realizó el curso solicitado a la APL por la Gerencia Regional de Educación de la región La Libertad, *LA LITERATURA DE LA FUNDACIÓN DEL PERÚ*, a cargo de Óscar Coello.

**12** La APL organizó el evento *REFLEXIONES SOBRE LA POESÍA DE MARIANO MELGAR* con la participación de Cynthia Briceño Valiente, y los académicos Marco Martos Carrera y Alberto Varillas Montenegro.

**16-20** La APL organizó la *SEMANA DE LINGÜÍSTICA “LENGUAJE E INTERCULTURALIDAD EN EL PERÚ”* con la participación Heinrich Helberg Chávez, Esther Espinoza Reátegui, Luis Andrade Ciudad, Sara Viera Mendoza, Rolando Rocha Martínez, Pedro Manallay Moreno, Claudia Crespo Del Río, Emérita Escobar Zapata y Carmen María Pinilla.

**30** Se realizó el *ACTO CONMEMORATIVO POR LOS 134 AÑOS DE LA ACADEMIA PERUANA DE LA LENGUA* con la participación de los académicos Oswaldo Holguín Callo y Marco Martos Carrera.

## Setiembre

- 1, 2, 3 y 6** Se realizó el curso solicitado a la APL por la Gerencia Regional de Educación de la región La Libertad, *TÓPICOS PRESCRIPTIVOS DE LA TEXTUALIZACIÓN ACADÉMICA* (segundo grupo), a cargo de Rolando Rocha Martínez.
- 11** La APL organizó el recital de poesía *¡QUÉ VASTO Y DULCE EL AIRE!* con la participación de María Ángeles Pérez López, Basilio Rodríguez Cañada, José Cercas, Marco Martos y Rocío Valencia.
- 17** Se realizó la presentación de la publicación de la APL titulada *TEORÍA Y PRÁCTICA DEL LÉXICO PERUANO. CASTELLANO Y LENGUAS INDÍGENAS A LA LUZ DE LA PRAGMÁTICA LÉXICA*, del académico correspondiente Julio Calvo Pérez. Los comentarios estuvieron a cargo de Marco Antonio Lovón Cueva y Juan Álvarez Vita.
- 24** Se realizó la presentación de la publicación de la APL titulada *ASPECTOS FONÉTICO-FONOLÓGICOS DE LA VELARIZACIÓN EN SHIPIBO*, de Rolando Rocha Martínez. Los comentarios estuvieron a cargo de Emérita Escobar Zapata y Alejandro Correa.